

«L'aimant» – «Der Magnet» – «La Calamita»

Vernissascha dil novissim comic romontsch

■ (anr/abc) Gievgia-sera han gl'editur Gioni Fry dad Ediziuns Apart ed il translatur Benedetto Vigne envidau a Cuera ella Postremise alla vernissascha dil pli niev comic romontsch. L'ovra da success dil giuven Franzos Lucas Harari tracta dil student Pierre e d'in misteri entuorn il bogh da Val S. Pieder.

Sco mattatsch da 13 onns ei Lucas Harari staus l'emprema e suletta gada ella renomada Therme els cuolms dil Grischun. Cun siu bab e sia mumma, ils architects Harari da Paris, eis el staus la stad 2003 en Val S. Pieder. Quei liug ha tschaffau el schi fetg ch'el ha priu la Therme sco tematica per designar in comic, ina novella grafica. La versiun originala franzosa cul tetel «L'aimant» ei cumparida il 2017. Ella ei semussada sco grond success.

Translatu enteifer in'jamna

21 000 exemplars hagi la casa editura Sarbacane vendiu dil thriller cull'acziun a Val S. Pieder ed il bogh termal. Per in comic seigi quei in enorm diember, ha Gioni Fry declarau gievgia-sera a Cuera. Alla vernissascha dil pli niev product graphic romontsch ein buca mo amatur dil comic stai, mobein amatur da lungatg e cultura romontsch. Suenter ils comics da Paulin Nuotclà, «Asterix ed ils Helvets», «Sgartin & Fermentin», «Las aventuras da Tintin», «Crestomat» ed auters cudischs designai suonda ina ovra dil giuven designader Harari. Il success ch'il shooting-star ha giu en Frontscha ei sigiliu immediat suls cunfins. Beinspert han ins translatau «L'aimant» en hollandes, talian, tudestg, engles-american e chines. Sco sisavel lungatg suonda il romontsch.

Ch'in comic franzos tracta dil bogh termal e dil vitg da Val S. Pieder ha Fry viu sco fetg particular. Quei ha animau il possessur dalla pintga casa editura Ediziun Apart da procurar ina versiun ro-



A caschun dalla vernissascha ella Postremise a Cuera han Gioni Fry (dretg) e Benedetto Vigne presentau la versiun romontscha da «La Calamita». Chasper Pult ha discurrei cun els.

FOTO A. BEELI

montscha. Tschun meins e miez suenter la versiun tudestga cul tetel «Der Magnet» ha Fry saviu presentar la versiun romontscha dil cudisch cul cuntegn captivont. Il comic da 144 paginas cun melli dessegns e borlas ha Benedetto Vigne translatau dil franzos en rumantsch grischun. Il musicist, autor e redactor ha stuiu festginar per translatur l'ovra. Sco el ha declarau alla vernissascha, ha el fatg quella lavur enteifer in'jamna.

Igl editur ha reagiu

La fin d'october 2018 haveva Fry viu l'emissiu «Kulturplatz» dalla Televisiu-

dalla Svizra tudestga. Quella ha presentau Harari e sia novella grafica. Quell'ovra stoppi ei semplamein dar per romontsch, hagi el detg e contactau Harari a Paris. Lez ha intermediu il contact culla casa editura Sarbacane. Quella ha lubiu senza formalitads da producir ed edir ina versiun romontscha da «L'aimant».

Vigne ha dau alla novella il num «La Calamita». Quei tetel seigi gartegiaus fetg bein, insumma l'entira translaziun, ha Chasper Pult manegiau gievgia. Vigne ha effectivamein elegiu per la versiun romontscha in tetel pli attractiv che l'edizi-

un taliana «L'attrazione», cumparida il fenadur 2018.

La vernissascha ella Postremise ha Astrid Alexandre embelliu musicalmeins. Ella ha cantau treis chansons franzosas. Igl accumpignament musical ei s'accordaus meistrilmeins culla prestaziun collectiva da quei product niev. Pult ha ludau il luvrus Vigne. Enteifer cuort temps ein cumpari dil Surmiran gest treis cudischs: Il roman criminal «Ils ventganov da settembre», lu «Diari giapunais» cun 111 haikus resp. essays/contemplaziuns ed ussa la translaziun dil comic da Harari. «Conturas claras e cuntrasts anflan ins en

quella ovra meistrila», ha il romanist ed intermediatur da cultura ludau. Anna-Alice Dazzi Gross ha lectorau la translaziun.

Ina schanza unica

Ell'intervesta ha Pult dumandau il translatur daco ch'il liug da Val S. Pieder vegni scursanius consequent sin «Val». In motiv fetg sempel eis ei: «Jeu hai stuiu restar cuorts, pertgei il spazi d'emplenir il text ellas neblettas fuva limitaus», ha Vigne rispundiu. Cun el sco translatur ha Fry buca targlinau d'edir la versiun romontscha d'in crimi plein tensiu cun glieud misteriusa, architettura da Peter Zumthor ed in crapel che ha calamita. La novella grafica duei anflar era tala accoglientescha sco la versiun tudestga «Der Magnet». «Nus havein giu ina schanza unica da saver sigil sil carr sco coediziun dalla casa Edition Moderne da Turitg», ha Fry declarau. Igl ei ina casa editura turitgesa specialisada sin comics. La tiarza ediziun da «Der Magnet» ei gia exausta.

Ediziun Apart da Fry ha pussibilitau l'ediziun romontscha, sco comic cullas borlas en rumantsch grischun sedrezza el all'entira Romontschia. Gest per avischnar ad rg eis ei ina buna caschun. Carschi e giuvenils che han plascher da comics ed illustraziuns vegnan en scadin cass a se-schar attrer da persunas ed acziuns che regordan a Tim & Struppi, Asterix ed Obelix, Sgartin&Fermentin. «La calamita», «il magnet», «l'attracziun», misteris e marveglias ha Harari inscenu meistrilmeins entuorn gl'essenzial: Il giuven Pierre, il bogh termal e la crappa da Val S. Pieder. Tgisà, forsa dat ei zacu aunc in film dalla «Calamita».

Il cudisch „La Calamita“ san ins empustar direct tier Ediziun Apart, Rigistrasse 13, 8006 Turitg, www.ediziun-apart.ch, adressa e-mail: info@ediziun-apart.ch. La versiun romontscha ei limitada sin 500 exemplars.

reclama



Heute ab
18.30 Uhr

Higa-Magazin
auf TV Südostschweiz



AGID SVIZZER PER LA MUNTOGNA
TEL. 01/712 60 60 FAX 01/712 60 50
www.berghilfe.ch info@berghilfe.ch



AIDE SUISSE AUX MONTAGNARDS

SCHWEIZER BERGHILFE

AIUTO SVIZZERO AI MONTANARI

La femna ed igl um – lur relaziun

Il Chor mischedau Schluein ughegia in experiment

■ (anr/abc) Dapi 13 onns diregia il Surmiran Armon Ulber il Chor mischedau Schluein. Il 13avel concert 2019 ei puspei in project creativ. Uonn coopescha il chor cul uartet viril Acappellisti. «Cun nies program da canzuns ugheghein nus igl experiment da perscrutar da maniera musicala il misteri dalla carezia e da sias nundumbrevilas carschientschas e facetts», scriva il Chor mischedau Schluein en sia comunicaziun. Cantaduras e cantadurs cun lur dirigent Armon Ulber ein vidlunder da far las davosas preparativas pil concert da primavera. Il chor da Schluein ei per ordinari in dils emprems ch'envidau a concert. Ch'is da Schluein s'audan era tiels pli creativs han els cumprovau ils davos onns cun programs variants ed in cuntrast da tematicas. Tiel concert s'auda era mintgamai ina pintga coreografia ch'includa maletg da tribuna, costumes e schizun delets culinaries conforms al tema. Igl atun 2017 ha il Chor mischedau Schluein festivau siu giubileum da 50 onns cul Cor masdo Bever. Aunc avon han ils da Schluein cooperau cul Chor viril Landquart. Igl onn 2008 ei il chor seprofilau cugl Oratori da Nadal. In auter onn ein els stai sin viadi, els han cantau ella baselgia da Mistail, lu ein els sigli sur l'atgn umbriva cun in program en divers lungatgs jasters.

Cantar e presentar divers geners e stils ei la specialitad da quei chor dalla Foppa. In onn ei in program celtic-irlandes-ingles staus el center, lu in program culla band friburghesa Fageta. Pil concert 2019 ha il dirigent puspei eligiu ina te-

matica ord il mintgagi. La relaziun denter um e dunna, la convivenza, la carezia. Il program fetg variunt ha il tetel «In cun(ter) l'auter». Las duas colurs blau e tgietschen-rosa marcheschan il placat ed ils flyers dil concert. Sil fegl accumpignont san ins lu era leger ch'il chor observi denton las contemplaziuns d'amur buca culs egliers tgietschen-rosa. Denter um e dunna ei buca adina tut tschittas e tgietschen-rosa. «Pli objectiva, integrala e reha da facetts sa l'analisi dils stauschs da hormons amurus buca esser», scriva il chor en sia comunicaziun. Ils da Schluein coopeschan uonn cul quartet viril Acappellisti.

Omisduas formaziuns vegnan a presentar in concert particular cun texts ironics, melodias enconuschantas e cuntegn humoristic-sarcastic. L'idea ch'ei davos igl entir program ei ponderada, mintgata toc s'auda tier l'inscenaziun. Il mund dils sentiments da quei concert tonscha da speranzas da carezia, tema da piarder la carezia tochen tier in'amur tschocca, il cumiau dalla cara, destin e la historia d'amur. «Ewigi Liebi», cantada dil chor viril, astga buca muncar.

Mo era scuidonza e schalusia seconfruntan culla carezia. En tut presenta il chor dus tozzels canzuns. In'impurtanta conclusiuin che quei program da concert

vil presentar agl auditori descriva il dirigent Ulber suandontamein: «La rolla dalla dunna ella societad moderna ei semidada ferm.

Quei duess ins era sentir tras il program.» Canzuns sco «Das bisschen Haushalt», il schlagher che Johanna von Koczian conta cun ardur ed ironia, cuntrastescha cun «Männer mag man eben», in ulterior hit da Hans Unterweger. Il quartet Acappellisti presenta quel duront il concert a Schluein.

Il concert «In cun(ter) l'auter» dil Chor mischedau Schluein ei sonda, ils 30 da mars allas 20.00 e dumengia, ils 31 da mars allas 16.00. Mintgamai en casa da scola a Schluein.



Il Chor mischedau Schluein ei semtgau pil concert cul «cuncontrast» irritont e stimolont. Seniester il dirigent Armon Ulber.

FOTO A. BEELI